

武功高強的「老外」

專訪勇奪第三十七屆金馬獎最佳剪輯 TIM Squyres

作品：臥虎藏龍 Crouching Tiger, Hidden Dragon

採訪/撰稿 JOY 2001.9

拿到得獎名單時，一看最佳剪輯的得獎者是個外國人，我就感到納悶，外國人會剪中國武打片？這不但要會懂國語，而且武打片也是一個高難度的剪接，真是佩服！為了解開這個「謎」，當典禮結束時，我不敢耽擱，趕緊到中泰賓館，搶先訪問這位得獎者，以下是我的專訪：

Q： 你從事剪輯的行業有多久了？無論是影片或電視節目。

A： 剪輯方面已有 12 年的經驗，影片方面已有 11 年了。

Q： 你是從影片製作開始的嗎？或……

A： 是的，在紐約郊區。

Q： 當你在剪輯「臥虎藏龍」這部影片時，感覺如何？

A： 這是部令人興奮、與眾不同的影片，大部分的時間，都花在情節上，而不是動作，動作的節奏非常快，最困難的部分是情節和動作的結合。

Q： 這是部中國電影，你是否透過翻譯來了解？

A： 我手上有一些翻譯本，但是不理想，有很多意思我並不十分了解，但我會盡力，憑感覺來剪的。

Q： 憑感覺！那太棒了。

A： 在第一次剪輯時，我完全自己剪，因導演李安在大陸，而我在紐約，然後我們再一起工作，李安改了很多，我們花了很長的時間修改，我們首先做的就是武打方面，因為有很多特效、拉鋼絲，我們必須從這方面開始。

Q： 你覺得跟導演李安共事的感覺如何？

A： 太棒了，我們工作一段時間，他教我很多東西，讓我愈來愈進步，我們一起成長，我覺得我們的品味很類似，我了解他的想法、他對影片的詮釋，我不必勉強自己去喜歡他的電影，我是自然的喜歡他的電影，這樣的合作關係，令人相當愉快。

Q： 之前有否和李安合作？

A： 我跟他合作過所有他的電影，從「推手」開始。

Q： 所以你們彼此互相了解？

A： 當時「推手」並沒在美國上映，我們剛始合作，然後在柏林影展被提名，我們都很興奮，那對我真的很重要。

Q： 你在影片中，最喜歡哪一部份，從你剪輯的角度來看。

A： 武打的戲，很有趣，尤其是在兩個女人之間。我也喜歡倒敘的手法，相當長，大約有五分鐘，我覺得效果很好，因為影片一直是對白、武打交替著，整個對白都充滿熱情，我很喜歡這種熱情。

匆匆的結速了這段訪問，因為大家都很興奮要去參加慶功宴，時間有限，由於訪問是用英文進行的，所以有些辭不達意，請多原諒。

【註】：

TIM Squyres

- 紐約人。 · 使用非線性剪輯設備
- 與導演李安合作的影片有：2000年 臥虎藏龍 1995年 飲食男女 1994年 喜宴